



NÚMERO XI. OCTUBRE 2023

EL AZUFRE ROJO – REVISTA DE ESTUDIOS SOBRE IBN ARABI

DIRECCIÓN Y EDICIÓN:

Pablo Beneito Arias (UMU).

SECRETARÍA:

Amina González Costa (UMU).

CONSEJO DE REDACCIÓN:

Pablo Beneito, Fabrizio Boscaglia (Universidade Lusófona de Lisboa), Amina González, Maurizio Marconi, Francisco Martínez Albarracín, Luca Patrizi (Universidad de Turín) y Federico Selvaggio (Universidad de Udine).

COMITÉ CIENTÍFICO EDITORIAL:

José Antonio Antón Pacheco (Universidad de Sevilla), Paulo Borges (Universidade de Lisboa), Jane Carroll (MIAS-EE. UU.), Jaume Flaquer (Facultad de Teología de Catalunya), Antoni Gonzalo Carbó (Universidad de Barcelona), Luce López-Baralt (Catedrático, Universidad de Puerto Rico), Fernando Mora (MIAS-Latina, Valencia), José Miguel Puerta Vilchez (Universidad de Granada), Pedro Ortuño Mengual (Catedrático UMU), Carlos Frederico Barboza de Souza (PUC-Minas, Brasil), Cecilia Twinch (MIAS - Reino Unido).

COMITÉ ASESOR:

Arianna Alessandro (UMU), Sandra Benato (Universidade Federal de São Paulo, Brasil), Jane Clark (MIAS - Reino Unido), Suad Hakim (Universidad Libanesa de Beirut), Stephen Hirtenstein (MIAS - Reino Unido).

DISEÑO Y MAQUETACIÓN:

susanalopezestudio.com



MIAS LATINA



⋮

ÍNDICE

POEMA DE INICIO

¡Ay palomas en los árboles...!

(Traducción íntegra de la casida nº 11 de *El Intérprete de los deseos*) 05

PAULO BORGES

O Tempo do Sonho - Poesia Cósmica e Metamorfose nas Culturas Indígenas 07

TRADUCCIONES Y EDICIONES CRÍTICAS

MAURIZIO MARCONI:

Introduzione a Il libro della regola stabilita... di Ibn ‘Arabī 23

Esempi di pagine dei manoscritti utilizzati 36

Traduzione: Il libro della regola stabilita in modo inequivocabile sulle condizioni che sono indispensabili per la gente della via di Allah di Ibn ‘Arabī 46

Edizione del Kitāb al-Amr al-muḥkam al-marbūṭ fī-mā yalzam ahl ṭarīq Allāh min al-šurūṭ di Ibn ‘Arabī 101

MAURIZIO MARCONI:

Introduzione a Il libro dell’essenza di ciò che è indispensabile (Kitāb Kunh mā lā budda...) di Ibn ‘Arabī 155

Esempi di pagine dei manoscritti utilizzati 165

Traduzione: Il libro dell’essenza di ciò che è indispensabile per l’aspirante di Ibn ‘Arabī 175

Edizione del Kitāb Kunh mā lā budda li-l-murīd min-h di Ibn ‘Arabī 197

DOSIER IBN ‘ARABĪ Y EL PENSAMIENTO DEL SIGLO XX

(Edición de Pablo Beneito y Antonio de Diego González)

Estudios 217

I Hermenéuticas

JOSÉ ANTONIO ANTÓN PACHECO

Abenarabí y la hermenéutica 219

JAUME FLAQUER

Ibn Arabi y la teología de las religiones 227

FRANCISCO MARTÍNEZ ALBARRACÍN

Confluencias y vigencia de la Sophia: Ibn Arabi y Jacob Boehme 259

II. Presencias en el mundo islámico

ARMANDO MONTOYA JORDÁN

ʿAbd al-Qādir al-Ġazāʾirī - El restablecimiento de las enseñanzas akbaríes en la modernidad islámica y su influjo en la cultura europea contemporánea 281

ANTONIO DE DIEGO GONZÁLEZ

El desafío de la filosofía de Muhammad Iqbal a la antropología metafísica de Ibn ʿArabī 315

III. Presencias en ámbito latino

ANTONI GONZALO CARBÓ

La audición sutil bajo las aguas de los canales: el mundus imaginalis en la música de Luigi Nono 339

LUCE LÓPEZ-BARALT

Mi deuda mística con Ibn Arabi 370

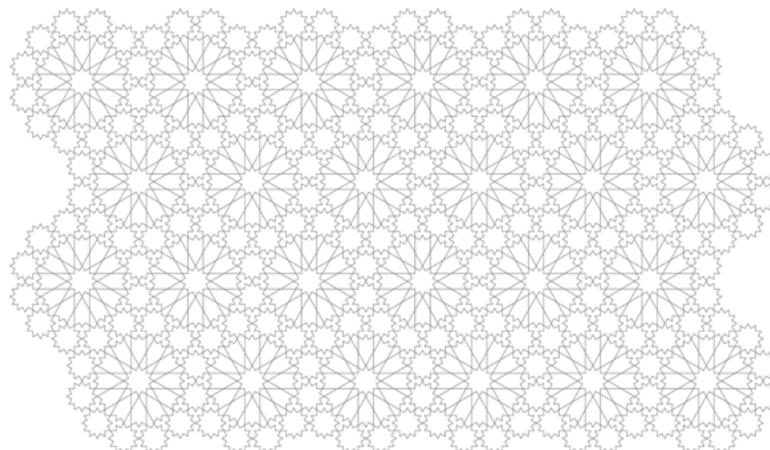
Traducción crítica

MICHEL VÂLSAN

«*Los últimos grados del Escocismo y la realización descendente*».

Una reflexión a partir del capítulo 45 de al-Futūḥāt al-makkiyya

(Edición, introducción y traducción crítica de Antonio de Diego González) 392



POEMA INICIAL

Casida nº 11 de

El Intérprete de los deseos

1 ¡Ay palomas en los árboles
de *arak* y de *ban* posadas,
tened piedad, no dobléis
con *zureos* de nostalgia
las ramas de mi pesar!

2 ¡Tened piedad, no mostréis
con lamentos y con llanto
el escondido secreto
de mis pasiones y anhelos!

3 Al crepúsculo y al alba,
cuando con Ella converso,
a cuanto dice respondo
con anhelante suspiro
prendido por el deseo,
con el trémulo gemido
de un amante arrebatado.

4 Los unos contra los otros,
espíritus como *llamas*
rugen en los tamariscos
del bosque cuyas ramas
envolviéndome tendía
hasta que me devoró.

5 Hasta mí, de tan intenso
deseo y pasión ardiente,
trayéndome novedades
de las pruebas *del amor*,
vienen en diversas formas.

6 ¿A quién tendré *junto a mí*
en la *morada* de Yama,
el *paraje* de la unión?
¿Y en el Muhassab de Mina,
lugar del desasimiento,
ya en el valle de destino?
¿A quién tendré junto a mí
en Dát al-Azl, *el Origen*,
o en *el bendito* Naamán?

7 Una y otra vez dan vueltas
en torno a mi corazón,
entre el anhelo y el éxtasis,
besando mis cuatro esquinas,

8 así como el Enviado
-el mejor de todos ellos-,
circunambuló la Caaba,
sobre la cual la razón
no alcanza a dar argumento.

9 Él mismo, de inspiración
y palabra tan dotado,
pedras en ella besaba.
¿Cuál es pues su condición?



¿Cuál es el valor del Templo
 respecto al grado del Hombre?

10 ¡Cuántas, *cuántas* veces Ella
 se comprometió jurando
 que no habría de cambiar!
 Mas no es lo propio de aquella
 que se pinta con afeites
 el cumplir con las promesas.

11 ¡Qué asombroso es el prodigio
 de una gacela velada
 que señala un azufaífo
 y hace señas con sus ojos,

12 y cuyos pastos se encuentran
 entre costillas y entrañas!

¡Qué maravilla un jardín
 en medio de *tantos* fuegos!

13 Capaz de acoger cualquiera
 de entre las diversas formas
 mi corazón se ha tornado:
 Es prado para gacelas
 y convento para el monje;

14 para los ídolos templo,
 Caaba del que en torno gira;
 es las Tablas de la Tora
 y es el libro del Corán.

15 La religión del amor
 siga adonde se dirijan
 sus monturas, que el amor
 es mi práctica y mi fe.

16 Tenemos claro modelo
 en Bishr, prendado de Hind,
 y en ejemplos semejantes
de quienes igual amaron:
 Layla y Qays, May y Gaylán.

Casida nº 11 del *Tarġumān al-ašwāq*
 de Ibn Arabi (trad. P. Beneito).

